

# Seven poems

Robert Creeley

## *Common*

Common's profound bottom  
of flotsam, specious increase  
of the space, a ground abounds,  
a place to make it.

# Siete poemas

Robert Creeley

Traducción: Gabriel Bernal

## *Común*

En el fondo profundo de lo común  
los pecios, incremento engañoso  
del espacio, una superficie abundante,  
un lugar para realizarlo.

*Not Much*

Not much you ever  
said you were thinking  
of, not much  
to say in answer.

*No mucho*

Nunca dijiste mucho  
de lo que pensabas,  
no hay mucho  
que decir en respuesta.

*"Go Float the Boat..."*

Is it possible  
for dumbness  
to be more or less  
than this

— *Go float the boat.*

What is  
what then  
and when  
is when

— *Go float the boat.*

And whatever  
whatever  
wherever  
wherever

— *Go float the boat.*

*“Suelta las amarras del bote”*

Es posible acaso  
que la mudez  
no sea ni más ni menos  
que eso

— *Suelta las amarras del bote.*

Qué es  
qué entonces  
y cuándo  
es cuándo

— *Suelta las amarras del bote.*

Y lo que sea  
que sea  
donde sea  
que sea

— *Suelta las amarras del bote.*

*Epic*

Wanting to tell  
a story,  
like hell's simple invention, or  
some neat recovery

of the state of grace,  
I can recall lace curtains,  
people I think I remember,  
Mrs. Curley's face.

## *Epica*

Al desear contar  
una historia,  
como una simple invención del infierno o  
una simple reconquista

del estado de gracia,  
puedo evocar las cortinas de encaje,  
las personas que creo recordar,  
la cara de la señora Curley.



*Tree*

*for Warren*

You tree  
of company —

here  
shadowed branches,

small,  
twisted comfortably

your size,  
reddish buds' clusters —

all of  
you I love

here  
by the simply river.

*Arbol*

*a Warren*

Tú, árbol  
de compañía —

aquí  
la sombra de las ramas,

pequeño,  
torcido cómodamente inclinaste

tu estatura,  
los racimos de brotes rojizos —

amo  
todo en ti

aquí  
a la orilla del río.

*Nature Morte*

It's still  
life. It  
just ain't moving.

*Nature morte*

Es naturaleza  
muerta. Para  
nada se mueve.

## *Life*

*for Basil*

Specific, intensive clarity,  
like nothing else  
is anything  
but itself —

so echoes all,  
seen, felt, heard  
or tasted, the one  
and many. But

my slammed fist  
on door, asking  
meager, repentant, entry,  
wants more.

## *Vida*

*a Basil*

Una claridad específica, intensa,  
como ninguna otra cosa  
es cualquier cosa  
sino ella misma —

por eso es un eco de todo,  
visto, sentido, oído  
o degustado, lo uno  
y lo mucho. Pero

mi puño golpeando  
la puerta, llamando  
seco, repentino, entrando,  
quiere más.